

## 조선어와 영어의 문장성분대조분석

류 현 일

### 1. 서론

위대한 령도자 김정일 동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《학생들이 리해하기 어려워하는 문제들에 대하여서는 생동한 실례를 들어가면서 제기된 문제의 본질을 파악하고 스스로 옳은 결론을 찾아낼수 있도록 하여야 합니다.》

(《김정일선집》 증보판 제9권 343페이지)

영어교수의 과학리론수준을 높여 학생들의 외국어실력을 높여주는데서 문장론에 대한 교수는 매우 중요한 자리를 차지하며 따라서 문장론의 중요부분의 하나로 되는 문장성분에 대한 연구는 필수적인것으로 인정되고있다.

일반적으로 문장성분이란 한마디로 문장에서 구조-문법적으로 서로 맞물리는 의미-기능적단위이다.

의미-기능적단위는 문장을 그 구조적 및 문법적특성에 따라 일련의 상관적단위로 나눈 결과 얻어지는데 문장은 일정한 의미-기능적단위들의 맞물림으로 통일된다.

학생들의 외국어독해 및 번역능력을 높이는데서 중요한 문제의 하나는 해당 외국어의 문장구조적특성을 모국어문장구조와의 대조속에서 분석하여 언어적대응을 옳게 설정할줄 알게 하는것이다.

발생의 면에서나 분류의 면에서 서로 다른 영어와 조선어는 문장구조에서 심한 차이를 가지며 따라서 이 구조적차이를 포착하여 대응에서의 합리성을 해명하는 문제가 중요하게 제기된다.

그러나 지난 시기 학생들의 독해력과 번역능력을 높이는데서 적지 않은 경우 해당 외국어의 문장구조 그자체를 밝히는것만을 중시하고 모국어와의 대조속에서 두 언어의 합리적인 대응을 설정하는 문제에 대하여서는 별로 연구가 진행되지 못하였다.

조선어와 영어는 둘다 문장성분상 문장의 주성분인 주어, 술어, 부성분인 보어, 규정어, 상황어를 가지고있지만 두 언어의 문장성분을 대조적으로 연구하여볼 때 많은 차이점들을 나타내고있다.

이 논문에서는 영어문장성분들의 표현적특성을 조선어와의 대조속에서 분석하는 과정에 그 차이점을 밝히고 알맞는 대응을 설정하는데서 나서는 리론실천적문제들을 해명함으로써 번역을 비롯하여 영어교육실천에 이바지하려고 한다.

### 2. 본론

조선어와 영어는 서로 구조적차이가 심한 언어이다.

두 언어사이의 심한 차이점은 알맞는 대응을 통하여 해결할수 있다.

언어학에서 대조분석은 어떤 언어적단위의 특성을 밝히기 위하여 다른 언어에 있는 같은 위치의 언어적단위들을 선택하는 과정을 통하여 이루어진다.

론문에서는 대조언어학적견지에서 영어문장성분들이 조선어의 같은 성분으로 옮겨지지 않는 경우 즉 일대일의 대응관계가 이루어지지 않는 경우를 기본으로 취급한다.

## 2.1. 주어에 대한 조선어와 영어의 대조분석

영어에서 타동사술어의 주어가 추상명사 또는 비활동체명사로 표현된 경우에 그것은 문장구성요소들사이의 의미적관계에 따라 조선어의 여러가지 다른 문장성분과 대응된다.

이런 문장에서 타동사술어의 의도적이며 능동적인 의미는 약화되며 주어는 동작의 수단, 장소, 원인 또는 대상의 특징이 발현될수 있는 조건 등의 의미를 가진다.

그러므로 문법적주어와 동작의 의미론적임자가 일치하지 않는 이런 구조의 문장의 주어는 다른 성분으로 바꾸어 번역해야 한다.

### 2.1.1. 영어주어가 조선어의 수단을 나타내는 보어와 대응되는 경우

비활동체로 표현된 영어의 주어는 행동을 수행하거나 과정을 진척시키기 위하여 쓰이지만 그 뜻이 비록 파악되어도 우리의 언어관습에서는 자연스럽게 못하다. 따라서 조선어에서 수단을 나타내는 보어와 대응된다.

영어: Some special devices can identify the position of the emitted beam.

조선어: 일부 특별한 장치들로 방사되는 광선의 위치를 확인할수 있다.

조선어에서 의미적으로 동작수행의 수단, 조건, 장소, 시간 등을 표시하는 비활동체명사가 주어로 되어 그것이 어떤 대상 특히 사람을 움직이게 하는것과 같은 문장은 흔하지 않다.

이것은 영어의 비활동체명사주어가 조선어로는 주어외의 다른 문장성분으로 될수 있다는것과 조선어에서는 주어가 아닌 어떤 성분을 영어의 비활동체명사주어로 표현할수 있다는것을 보여준다.

이러한 대응은 다음과 같은 경우에 가능하다.

첫째로, 조선어의 문맥속에서 행동의 임자(사람)를 쉽게 련상할수 있어야 한다.

둘째로, 영어술어동사는 타동사이여야 하며 주어로써 비활동체명사를 가질수 있어야 한다. 즉 영어술어와 비활동체명사주어사이의 의미론적결합능력이 있어야 한다.

례: The glass contains water. (가능)

The glass contains kindness. (불가능)

### 2.1.2. 영어주어가 조선어의 장소를 나타내는 보어에 대응되는 경우

조선어에서 장소를 나타내는 보어는 체언의 여격, 위격형태와 조격, 대격형태에 의하여 표현된다.

이 경우에 영어의 주어로써는 장소를 나타내는 비활동체명사가 되며 술어동사로서는 주로 소유의 뜻을 나타내는 to have, to possess 등과 그밖에 to admit, to carry, to produce 등과 같은 일부 타동사들이 쓰인다.

영어: The harbor admits large liners and cargo boats.

조선어: 그 항구에는 대형기선이나 화물선이 입항한다.

영어: Our factory produces modern electrical equipments.

조선어: 우리 공장에서는 현대적인 전기설비들을 생산한다.

### 2.1.3. 영어주어가 조선어의 원인을 나타내는 보어에 대응되는 경우

조선어에서 원인을 나타내는 보어는 용언의 이음형이나 체언의 일정한 격형태와 결합하는 보조적단어에 의하여 표현된다.

영어주어가 조선어의 원인을 나타내는 보어에 대응되는 경우 술어동사의 시칭이 과거미정을 취하는 경우가 많은데 그것은 원인 대 결과라는 개념이 주로 과거의 사실과 관련되기 때문이다.

영어: The cold weather kept us from going out.

조선어: 추운 날씨때문에 우리는 밖에 나가지 못했다.

### 2.1.4. 영어주어가 조선어의 조건이나 가정을 나타내는 이음술어에 대응되는 경우

이 경우의 술어동사로는 주로 현재 또는 미래시칭 혹은 가정법형태가 쓰인다.

영어: A rise in temperature of 10°C doubles or trebles the speed of most reactions.

조선어: 온도가 10°C 증가하면 대부분의 반응속도는 두배 혹은 세배로 빨라진다.

## 2.2. 술어에 대한 조선어와 영어의 대조분석

### 2.2.1. 영어능동상문장의 술어에 대한 조선어의 대응

— 영어에서 술어가 자동사인 문장에 대한 조선어의 대응

- 조선어의 《직접보어+술어》에 대응되는 경우

영어: He bugles well.

조선어: 그는 나팔을 잘 분다.

- 조선어의 《행동방식을 나타내는 보어+술어》에 대응되는 경우

영어: The African blacks slaved on the soil in North America.

조선어: 아프리카흑인들은 북아메리카의 농장들에서 노예처럼 일하였다.

- 조선어의 《수단을 나타내는 보어+술어》에 대응되는 경우

영어: He cycled all day long.

조선어: 그는 온종일 자전거를 탔다.

- 조선어의 《장소를 나타내는 보어+술어》에 대응되는 경우

영어: The submarine surfaced.

조선어: 잠수함이 수면에 떠올랐다.

이상과 같은 대응이 이루어지려면 영어문장에 쓰인 자동사가 명사로 전환될 수 있어야 한다.

— 술어가 타동사인 영어문장에 대한 조선어의 대응

- 조선어의 《직접보어+술어》에 대응되는 경우

영어: She has salted the food.

조선어: 그 녀자는 음식에 소금을 쳤다.

- 조선어의 《수단, 재료, 도구를 나타내는 보어+술어》에 대응되는 경우

영어: He hammered a nail into the wall.

조선어: 그는 망치로 벽에 못을 박았다.

- 조선어의 《변화되는 대상을 나타내는 보어+술어》에 대응되는 경우

영어: The exploiting society beggared the poor orphan.

조선어: 착취사회는 그 불쌍한 고아를 거지로 만들었다.

- 조선어의 《행동방식을 나타내는 보어+술어》에 대응되는 경우

영어: She smiled her thanks.

조선어: 그 녀자는 웃음으로 감사를 표시하였다.

- 조선어의 《장소를 나타내는 보어+술어》에 대응되는 경우

영어: He pocketed his hand.

조선어: 그는 주머니에 손을 넣었다.

이상의 대응이 이루어지기 위해서는 영어타동사가 명사로 전환될 수 있어야 하며 이러한 영어의 명사로부터 전환된 타동사는 《동사+명사》의 확대개념으로 하여 문체론적으로 표현의 간결성을 보장한다.

### 2.2.2. 영어피동상문장의 술어에 대한 조선어의 대응

영어피동상술어는 대체로 조선어에서도 피동상으로 대응되지만 《변하다》와 같이 능동상으로 대응될 때도 있다.

영어: The melting temperature of the metal can be changed on this condition.

조선어: 그 금속의 녹음온도는 이 조건에서 변할수 있다.

## 2.3. 보어에 대한 조선어와 영어의 대조분석

영어의 보어는 일반적으로 조선어의 보어와 일대일로 대응되지만 그렇지 못한 경우도 있다.

실례로 영어의 《직접보어+전치사가 있는 보어》는 조선어의 《규정어+보어》와 대응된다.

영어: He took me by the hand.

조선어: 그는 나의 손을 잡았다.

이런 형식의 보어를 요구하는 동사들은 다음과 같다.

pat ~ on, pardon ~ for, praise ~ for, catch ~ by, look ~ in, congratulate ~ on, thank ~ for, help ~ in(with), accuse ~ for...

## 2.4. 규정어에 대한 조선어와 영어의 대조분석

영어에서 규정어는 피규정어의 앞에 또는 뒤에 위치할수 있으나 조선어에서는 피규정어의 앞에 놓인다.

### 2.4.1. 규정어로 쓰인 영어분사에 대한 조선어의 대응

이런 경우 영어분사는 명사앞에 놓이면서 결합방식이나 뜻에서 형용사와 류사하여 조선어와의 대응에서 크게 제기되는것이 없다.

그러나 영어의 전치사구안의 《분사규정어+명사》결합은 조선어의 이음말안에서 《주어(명사)+술어(분사)》결합에 대응된다.

영어: It grows with increasing atomic weight.

조선어: 그것은 원자량이 커짐에 따라 늘어난다.

#### 2.4.2. 규정어로 쓰인 영어수사에 대한 조선어의 대응

규정어로 쓰인 영어수사는 반드시 명사의 앞에만 놓이지만 조선어에서는 《수사+단위명사》결합으로 명사의 앞에는 물론 술어동사의 바로 앞에도 놓일수 있다. 술어동사의 바로 앞에도 놓이는 경우 《수사+단위명사》결합은 보어로 된다.

영어: I read three books.

조선어: 나는 세권의 책을 읽었다.

조선어: 나는 책을 세권 읽었다.

### 2.5. 상황어에 대한 조선어와 영어의 대조분석

영어상황어는 문장에서 하나 또는 두개이상의 위치에 놓일수 있는데 술어의 앞이나 뒤에 놓일수 있다.

영어상황어는 문장에서 시간, 장소, 수단, 원인, 비교, 양보, 부수, 제한, 단위 등의 의미를 나타낸다. 이와 대조하여볼 때 조선어에서는 이와 같은 의미들을 상황어가 아니라 다른 문장성분 또는 여러 문장성분들의 결합으로 나타내기때문에 일대일대응관계가 이루어지지 않는다.

#### 2.5.1. 영어의 시간, 장소, 수단상황어가 조선어의 시간을 나타내는 보어, 장소를 나타내는 보어, 수단을 나타내는 보어와 대응되는 경우

영어: She arrived by bus in Pyongyang on Thursday.

조선어: 그 녀자는 목요일에 버스로 평양에 도착하였다.

영어

조선어

“in Pynogyang”(장소상황어) ⇔ 《평양에》(장소를 나타내는 보어)

“on Thursday”(시간상황어) ⇔ 《목요일에》(시간을 나타내는 보어)

“by bus”(수단상황어) ⇔ 《버스로》(수단을 나타내는 보어)

#### 2.5.2. 영어의 원인, 비교상황어가 조선어의 원인을 나타내는 보어, 비교를 나타내는 보어와 대응되는 경우

영어: He failed because of the lack of courage. (원인상황어)

조선어: 그는 용기부족때문에 실패하였다. (원인을 나타내는 보어)

영어: He behaves as if he were a child. (비교상황어)

조선어: 그는 마치도 어린애처럼 행동한다. (비교를 나타내는 보어)

#### 2.5.3. 영어의 양보상황어가 조선어의 《주어+이음술어》에 대응되는 경우

영어: Rain or shine, I'll go swimming. (양보상황어)

조선어: 비가 오든 개이든/날씨가 어떻든 나는 수영하러 가겠다.

(《주어+이음술어》)

#### 2.5.4. 영어의 부수상황어가 조선어의 《보어+이음술어》에 대응되는 경우

영어: She got up, the hood hung over her head. (부수상황어)

조선어: 그 녀자는 머리수건을 드리우고 일어섰다. (《보어+이음술어》)

## 2.5.5. 영어의 제한상황어가 조선어의 끼움말에 대응되는 경우

영어: He's a brave boy as far as I know. (제한상황어)

조선어:내가 알기엔 그는 용감한 소년이다. (끼움말)

## 3. 결 론

이상에서 본바와 같이 논문에서는 문장론의 중요한 부분인 문장성분의 측면에서 나타나는 조선어와 영어의 차이점들을 구체적인 실례속에서 대조분석함으로써 영어교수 특히 번역교수의 효과성을 한계단 높이고 조선어와 영어의 대조언어학연구의 토대를 마련하는데 모를 박았다.

앞으로 조선어문장과 영어문장에 대한 대조연구를 보다 심화시켜 모든 학생들을 경애하는 최고령도자 **김정은**동지의 사회주의강국건설구상을 높은 외국어실력으로 받들어 나가는 주체혁명의 믿음직한 골간들로 준비시키는데 적극 이바지하여야 할것이다.

실마리어 문장성분, 문장의 주성분, 문장의 부성분, 대조분석